

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПЕРЕВОДУ ГАЗЕТНЫХ КАЛАМБУРОВ-ЗАГЛАВИЙ

© 2017

О.Н. Брега, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: языковая игра; газетные каламбуры-заглавия; лингвистический фрейм; экзистенциальный фрейм; культурологический фрейм; обучение переводу каламбуров-заголовков.

Аннотация: Актуальность выбранного для исследования вопроса напрямую сопряжена с процессом чрезмерного распространения феномена языковой игры во многих сферах общения, в том числе и в средствах массовой информации. Условия передачи информации диктуют острую необходимость коммуникативного равенства адресата, адресанта, а также их посредника – переводчика. При этом тщательный анализ организации языковой подготовки позволил увидеть существенные недостатки, кроющиеся в области методики и практики преподавания, обнаружить, что в настоящее время отсутствует системный подход к разработке педагогических материалов и технологии для формирования навыков перевода иноязычных газетных каламбуров-заголовков. По результатам проведенного исследования определено, что на первом этапе студентов знакомят с природой газетных заглавий. Второй этап предполагает обучение распознаванию каламбуров-заглавий, пониманию специфики процесса образования каламбура-заглавия, проявляющейся как в плане выражения, так и в плане содержания. Во время этого этапа обучающиеся знакомятся с разными видами фреймов, лежащих в основе каламбуров-заглавий и осложняющих передачу смысла на переводящий язык. Связанные с этим трудности перевода преодолеваются на третьем этапе путем учета предложенной в статье схемы анализа, основанной на различных качествах этого стилистического приема, при учете газетной контекстуальности. В заключение делается вывод, что наиболее эффективное развитие навыков перевода может происходить при последовательности упражнений, повторяющей этапы творческого процесса создания газетного каламбура-заглавия. В статье представлен комплекс упражнений для обучения интерпретации и переводу газетных каламбуров-заглавий.

ВВЕДЕНИЕ

В связи с тем, что в тексте газет постоянно происходят лингвистические процессы, он приобретает выгодные для писателя черты. Все чаще заголовки оформляются в виде каламбура, о чем свидетельствуют результаты проведенных исследований: среди газетных заголовков 70 % каламбуров-заглавий [1]. Лакоичное, информативное, рекламное, экспрессивное каламбур-заглавие способно как к побуждению коммуниканта к выполнению какого-то действия, так и к запрещению каких-то поступков.

В научной литературе вопрос о каламбуре поднимается в разных аспектах. Многие каламбуры созданы на основе игры с фразеологическими единицами, подмены их ожидаемых элементов в цепи речи другими, неожиданными и выгодными, придающими сообщению характер непрямой передачи идеи адресанта. Механизм воздействия каламбуром на адресата построен на принципе динамического стереотипа, и впервые его схема и компоненты приводятся В.С. Виноградовым [2]. В своем определении этой фигуры речи ученый не различает понятия «игра слов» и «каламбур». С. Влахов, С. Флорин именуют каламбур разновидностью игры слов [3]. Т.А. Гридина рассматривает феномен каламбура через призму ассоциативной концепции [4]. Н.М. Демуровой анализируются способы передачи каламбура на языке перевода [5]. Т.Б. Радбиль говорит, что каламбур – это прагматическая языковая аномалия [6]. Проблема перевода аномалий, как средств художественной выразительности, построенных на нарушении фразеологической сочетаемости, посвящены исследования О.В. Мурдускиной [7] и Н.В. Анишкиной [8]. Фундаментальные аспекты проблемы заголовка рассматриваются в работах И.В. Арнольд [9]. В.Л. Наер говорит, что в газетном

заголовке информация подается в сочетании с элементами оценки, а стилистическую окраску заголовку придают, например, каламбуры [10]. Э.А. Лазарева представляет методику обучения переводу «игровых газетных заголовков» [11]. В научной литературе также предложено множество работ, посвященных различным аспектам овладения навыками перевода инокультурных текстов СМИ. Ю.А. Никитана анализирует лингводидактический потенциал аллюзии в англоязычном газетном дискурсе [12], С.А. Гудкова – особенности адекватного перевода и особенности формирования навыков работы с иноязычными текстами [13–15], А.Н. Малявина – фоновую информацию в тексте оригинала как проблему перевода [16], К.А. Касаткина – влияние межкультурных различий на эффективность формирования навыков перевода [17].

Несмотря на то, что данное стилистическое средство рассматривается во многих работах ученых, эта сфера все же продолжает быть предметом исследования. Нерешенным остается вопрос о методике преподавания перевода и переводческой работе с газетными каламбурами-заглавиями. Таким образом, актуальным является вопрос установления алгоритма выработки навыка перевода этого явления, чем и продиктована необходимость публикации и цель настоящей статьи – представление комплекса упражнений для обучения переводу газетных каламбуров-заглавий.

РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ

Каламбур-заглавие, как часть культуры, представляет особый тип заглавий с осложненной семантикой, вследствие чего переводчику, берущемуся за такое важное задание, как перевод игры слов, необходимо быть не только теоретически подкованным, но и иметь культурологические знания.

Обучение переводу каламбуров-заголовков будет проходить продуктивнее, если обратить внимание на звенья творческой цепи при создании каламбура-заглавия. Обозначив этапы работы с газетными каламбурами-заглавиями, мы разработали комплекс упражнений, который можно разделить на логичные этапы обучения. В результате общая система упражнений следующая.

Первый этап. Особенности публицистических заголовков. Так как данная работа нацелена на обучение переводу каламбуров-заголовков газет, то следует познакомить учащихся с особенностями построения заголовков. На этом этапе преподаватель знакомит с характеристиками этого явления, указывая на его эллиптичность, насыщенность стилистическими средствами и газетной лексикой, преобладание безличных форм, использование журналистом и читателем «двойного языкового кода» [18]. Этот этап важен, так как дает возможность адекватной интерпретации предложения со специфичной лексикой, пунктуацией и с эллиптической структурой.

Второй этап. Природа каламбура (порождение и интерпретация) – анализ замысла автора, изучение особенностей игры слов и ее видов. В процессе семиозиса эффект неожиданности создается автором посредством столкновения/объединения двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме каламбура-заглавия. Читатель или переводчик одновременно или последовательно воспринимает значения, одно из которых оказывается для него неожиданным [19]. Часто происходит неадекватная интерпретация каламбура-заглавия, что связано с его эллиптическим характером и фреймом. Под последним в когнитивной лингвистике понимают иерархически организованную структуру данных, которая предназначена для представления стереотипных ситуаций [20].

Далее учащиеся ищут каламбуры в предложениях. Это упражнение, во-первых, обучает отличать игру слов от обычного остроловия, во-вторых, обучающиеся могут проследить первый компонент каламбура (опорный), так как они уже знакомы с лексическим эталоном игровой конструкции. Учащиеся пронаблюдуют, как первый компонент подменяется вторым элементом конструкции (результатирующий компонент, или результатанта).

На этом этапе обучения происходит знакомство учащихся с видами фоновых знаний, лежащих в основе каламбура. Для этого можно обратиться к классификации В.Г. Костомарова, который выделил и обозначил виды фреймов: лингвистические – набор лингвистических знаний (фонетики, графики, орфографии, многозначности, прагматических компонентов) – и экзистенциальные – набор экстралингвистических знаний [21]. Отмечено, что наличие лингвистических фреймов в тезаурусе коммуникантов – это неотъемлемое условие каламбура. Поэтому важно, чтобы переводчик знал способы построения каламбура. Для этого проводится знакомство студентов с такими понятиями, как синонимия, антонимия, паронимия, омонимия. Далее следует демонстрация примеров каламбуров-заглавий как результата разных видов лингвистических фреймов. После чего каламбуры-заглавия совместно анализируются и семантизируются.

Прежде всего, принималась во внимание основа каламбуров, т. е. были составлены упражнения с графическими омографами, где обучаемым предлагалось определение понятия «омофон», затем они создавали графическое представление рассматриваемого слова, составляли предложения с данной единицей и произносили в соответствии с транскрипцией, найденной в словаре.

При обучении переводу каламбуров нельзя оставлять без внимания омофоны. Студенты подбирают к данному в таблице слову его омофон, находя его среди предложенных под таблицей других омофонов. Как продолжение задания, предлагается составить свои собственные пары омофонов.

Обучающиеся также были ознакомлены с каламбурами на основе многозначности, после чего были представлены упражнения.

Следующее задание требует проявления творческих способностей. Здесь учащиеся, изучив значение корней и префиксов, рисуют несуществующих животных и представляют их группе.

Далее студентам представляется упражнение с оригинальными заголовками, к которым необходимо подобрать антонимы. Для этого в исходном заголовке находится и подчеркивается ключевое слово, и к нему подбирается антоним.

Приведем примеры каламбуров-заглавий как результата лингвистических фреймов, созданных с учетом: многозначности слова (*Safety experts say school bus passengers should be belted*); значений омонимов (*Two soviet ships collide, one dies*); значений антонимов (*Back to the future*).

Следует обратить особое внимание студентов на экзистенциальные фреймы, так как это внутренняя сторона каламбуров-заглавий. При обучении это возможно осуществить при помощи демонстрации классификации, разработанной В.Г. Костомаровым [21], занимавшимся проблемой фреймов в русскоязычных публицистических изданиях. Для студентов-переводчиков важна иллюстрация классификации примерами из англоязычных изданий. Представим несколько газетных каламбуров-заглавий:

– социально-политические знания: “*Sodom’ Hussein’s Iraq*”;

– знание событий и лиц, в них участвовавших: “*Conditroversy*” (аллюзия на факт исчезновения миссис Левии и то, что она была в любовной связи с членом конгресса Гари Кондитом); “*FRAUD NEWS NETWORK*” (под *FNN* понимается *CNN, Fraud News Network* – «мошенническая новостная сеть»);

– социально-национальные знания и события: “*Dutch take courage and prepare for the Euro*” (*Dutch courage* – привычная национальная смелость во хмелю);

– спортивные знания и события: “*SHOT OFF WOMAN’S LEG HELPS NICKLAUS TO 66*” (омонимия слова “shot”, апелляция к имени игрока и событиям, произошедшим во время гольфа).

Безусловно, необходимо пояснение некоторых видов фреймов. Ассоциативные фреймы оцениваются как стремление пишущего к «благозвучию» рифмованных газетных текстов [22]. Строчки из хорошо запомнившейся рекламы продолжают играть свою экспрессивную роль и на страницах газет. Рекламный ролик, сформировавший о возможности использования кредитной

карточки при покупке товаров, включал в себя довольно зажигательно произносимую фразу: “*Yes, that will do nicely*”, а каламбур-заглавие “*Officials say that will do nicely*” говорит о коррумпированности властей.

Культурологические фреймы – знания отдельных феноменов культуры, их разновидность – филологические фреймы – это текстовые реминисценции, являющиеся следствием использования прецедентных текстов, названий песен, фильмов:

- “*Wine merchants brace for the grapes of wrath*”;
- “*Silent bligh*” (аллюзия на рождественскую песню “*Silent Night*”);
- “*On a whinge and without a prayer*” (“*Coming in on a wing and a prayer*”);
- “*Why the Clyde offer is not so bonny*” (“*Clyde and Bonnie*”);
- “*Resurgent Welsh dragon too fired up to lose its puff*” (хотя заголовок и содержит намек на спортивную команду, в его основе лежит популярная детская песня “*Puff, the Magic Dragon*”).

Так мы представляем знакомство студентов с каламбурами, обучение их интерпретации, тренировку навыка определения вида игры слов, упражнения на развитие логического мышления с помощью игры со словами на английском языке.

Третий этап. Упражнения на развитие навыков перевода игры слов в заголовках статей. Система упражнений является основной при обучении переводу любых языковых реалий, что создает базу для возникновения и дальнейшего развития навыков перевода. При составлении данной системы упражнений мы опирались на положение о том, что перевод является интертекстуальным феноменом [23]. Поскольку перевод по типу деятельности адекватен художественному творчеству, он проходит те же этапы, поэтому при составлении комплекса упражнений по переводу нам представляется необходимым следовать этапам творческой деятельности переводчика. Н.А. Кузьмина выделяет следующие звенья творческой цепи [23, с. 101]:

1. Понимание замысла оригинала, отождествление себя с переводимым автором. Работа с ассоциативным аппаратом (обращение к пресуппозициям).

2. Этап плана, на котором возникает подстрочник или же перевод в пределах первой дословности. Упражнение: переведите каламбур, обнаружив его полноценные эквиваленты, для этого установите элементы ядра каламбура.

3. Этап подготовительных материалов, на котором возникают многочисленные варианты, обнаруживающие ассоциативный механизм творческого процесса. Выполнение упражнений на составление возможных вариантов перевода игры.

4. Создание нового текста на другом языке. Для этого: – создайте каламбурный контекст; – адаптируйте полученный каламбур к контексту всего произведения.

При максимально полной передаче каламбура-оригинала используйте:

- семантику двух ядерных элементов;
- семантику одного из ядерных элементов;
- новую семантическую основу.

Если невозможно при переводе передать смысл в форме каламбура, обратитесь к приемам компенсации, используя аллитерацию, рифму, графические выделения.

Далее учащиеся готовы к самостоятельному переводу каламбуров, для этого им предоставляются заголовки с игрой слов.

ВЫВОДЫ

Таким образом, при построении данного комплекса упражнений мы руководствовались несколькими принципами:

1. Наиболее эффективное развитие навыков перевода может происходить при последовательности упражнений, повторяющей этапы творческого процесса создания газетного каламбура-заглавия.

2. Будущие переводчики должны осознать, что выбор способа передачи каламбуров заголовков газетных публикаций зависит от нескольких переменных: особенностей газетного заголовка, способов выявления структуры каламбура-заглавия, путей передачи такого заголовка на переводящий язык. Эти составляющие и продиктовали логику этапов обучения интерпретации и перевода газетных каламбуров-заглавий.

3. В случае каламбура-заголовка мы рассматриваем перевод как интертекстуальное явление, как общение культур с помощью переводимого текста и его включение в другую языковую среду посредством перевода. Поэтому необходимо обучать переводу с точки зрения его интертекстуальности, учитывая особенности газетных каламбуров-заглавий, а задачей переводчика является вписать текст в другую культуру. Автор-переводчик создает образ текста в принимающей культуре, направляет взгляд читателя в ту область интертекста, где должен находиться текст.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленная выше информация позволяет нам сделать вывод о том, что перспективной является разработка методик обучения студентов-переводчиков передаче каламбуров с учетом указанных переменных и различных факторов, влияющих на процесс перевода. Каламбур, являясь свидетельством индивидуального стиля автора текста оригинала, всегда будет требовать от переводчика творческого подхода. А функциональный подход является решающим при выборе стратегии перевода, так как он предусматривает сохранение прагматического эффекта газетного каламбура-заглавия. В связи с этим исследование закономерностей обучения интерпретации и переводу газетных каламбуров-заглавий является одним из перспективных направлений дальнейшего изучения в лингводидактике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Михейкина С.Г. Технология каламбура : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 24 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Институт общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2012. 406 с.
4. Гридина Т.А., Коновалова Н.И. Политические факты и лингвистические аргументы: прагматика креатива

- в газетном дискурсе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции. Екатеринбург: УралГПУ, 2013. С. 101–107.
5. Калашникова Е., Демурова Н.М. Нина Демурова. «В России интерес к Кэрроллу такой же, как в Англии, а возможно, и больше...». Беседу вела Елена Калашникова // Вопросы литературы. 2009. № 2. С. 353–380.
 6. Радбиль Т.Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие. М.: ФЛИНТА, 2012. 320 с.
 7. Мурдускина О.В. Нарушение моделей сочетаемости в фразеологических принципах художественных и публицистических текстов // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики материалы VIII Международной научно-практической конференции. Тольятти: ВУиТ, 2011. С. 183–189.
 8. Аниськина Н.В., Ведерникова Ю.В. К вопросу о дискурсе и языковых аномалиях в переводе // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2017. № 2. С. 82–86.
 9. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: ФЛИНТА, 2012. 376 с.
 10. Наер В.Л. Семантический и прагматический аспекты анализа текста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 596. С. 9–21.
 11. Лазарева Э.А. Образно-графическая система текста как проявление языковой игры (на примере творчества А.А. Реформаторского) // Лингвистика креатива-3. Екатеринбург: УралГПУ, 2014. С. 161–168.
 12. Никитина Ю.А. Лингводидактический потенциал аллюзии в англоязычном газетном дискурсе // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 3. С. 23–26.
 13. Гудкова С.А., Яшина Н.В. Особенности адекватного перевода оригинальных текстов через язык-посредник // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2016. № 4. С. 68–71.
 14. Гудкова С.А., Яницкий А.И. Особенности формирования навыков работы с иноязычными текстами у студентов неязыковых профилей подготовки // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 1. С. 7–10.
 15. Гудкова С.А., Емелина М.В. Концепция формирования профессиональной коммуникативно-культурной иноязычной компетенции в неязыковом ВУЗе // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 2. С. 19–22.
 16. Малявина А.Н. Особенности перевода фоновой информации // Вестник Гуманитарного института ТГУ. 2007. № 2. С. 196–207.
 17. Касаткина К.А. Влияние межкультурных различий на эффективность стратегии устного перевода // Инновации. Наука. Образование. 2016. № 4. С. 2–5.
 18. Хейзинг Й. Человек играющий. М.: Прогресс, 1992. 464 с.
 19. Зайсанова Е.В. Каламбур как прием комического в анекдоте // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2013. № 3. С. 54–57.
 20. Минский М. Структура для представления знаний // Психология машинного зрения. М.: Мир, 1978. С. 254–259.
 21. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб.: Златоуст, 2015. 320 с.
 22. Куманицина Е.И. Лингвистический аспект англоязычной массовой коммуникации: языковая игра в британских и северо-американских масс-медиа: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 256 с.
 23. Кузьмина Н.А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации. Омск: ОмГУ, 2009. 228 с.

REFERENCES

1. Mikheykina S.G. *Tekhnologiya kalambura*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [The technology of pun]. Moscow, 2008. 24 p.
2. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to the translation theory (general and lexical questions)]. Moscow, Institut obshchego srednego obrazovaniya RAO Publ., 2001. 224 p.
3. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Intranslatable in Translation]. Moscow, R. Valent Publ., 2012. 406 p.
4. Gridina T.A., Konovalova N.I. Political facts and linguistic arguments: creative pragmatics in a newspaper discourse. *Politicheskaya kommunikatsiya: materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii*. Ekaterinburg, UralGPU Publ., 2013, pp. 101–107.
5. Kalashnikova E., Demurova N.M. In Russia interest in Carroll is same as in England, and it is possible even more... (interview with Nina Demurova). *Voprosy literatury*, 2009, no. 2, pp. 353–380.
6. Radbil T.B. *Yazykovye anomalii v khudozhestvennom tekste: Andrey Platonov i drugie* [Language anomalies in the art text: Andrey Platonov and others]. Moscow, FLINTA Publ., 2012. 320 p.
7. Murduskina O.V. Violation of models of compatibility in the phraseological principles of art and publicistic texts. *Tatishchevskie chteniya: aktualnye problemy nauki i praktiki materialy VIII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*. Tolyatti, VUit Publ., 2011, pp. 183–189.
8. Aniskina N.V., Vedernikova Yu.V. More on discourse and language anomalies as issues of translation studies. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2017, no. 2, pp. 82–86.
9. Arnold I.V. *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Lexicology of modern English language]. Moscow, FLINTA Publ., 2012. 376 p.
10. Naer V.L. Semantic and praglatic aspects of text analysis. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 2010, no. 596, pp. 9–21.
11. Lazareva E.A. The figurative and graphic system of the text as manifestation of a language game. *Lingvistika kreativa-3*. Ekaterinburg, UralGPU Publ., 2014, pp. 161–168.
12. Nikitina Yu.A. Allusions in the English newspaper discourse and their potential in teaching. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, 2015, no. 3, pp. 23–26.
13. Gudkova S.A., Yashina N.V. Special aspects of appropriate translation of original texts using the intermediate

- language. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2016, no. 4, pp. 68–71.
14. Gudkova S.A., Yanitskiy A.I. Some peculiarities of training students of non-linguistic professions on the base of foreign text reading. *Karelskiy nauchnyy zhurnal*, 2017, vol. 6, no. 1, pp. 7–10.
 15. Gudkova S.A., Emelina M.V. Concept of formation of professional communicative and cultural foreign competence in higher school for social studies and science students. *Karelskiy nauchnyy zhurnal*, 2017, vol. 6, no. 2, pp. 19–22.
 16. Malyavina A.N. Features of the translation of background information. *Vestnik Gumanitarnogo instituta TGU*, 2007, no. 2, pp. 196–207.
 17. Kasatkina K.A. Influence of cross-cultural distinctions on efficiency of strategy of interpretation. *Innovatsii. Nauka. Obrazovanie*, 2016, no. 4, pp. 2–5.
 18. Kheyzing Y. *Chelovek igrayushchiy* [Homo ludens]. Moscow, Progress Publ., 1992. 464 p.
 19. Zaysanova E.V. Pun as a way of creating the comical effect in anecdotes. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie*, 2013, no. 3, pp. 54–57.
 20. Minskiy M. Structure for the representation of knowledge. *Psikhologiya mashinnogo zreniya*. Moscow, Mir Publ., 1978, pp. 254–259.
 21. Kostomarov V.G. *Yazykovoy vkus epokhi. Iz nablyudeniya nad rechevoy praktikoy mass-media* [Language taste of an era. From observations over speech practice of mass media]. Sankt Petersburg, Zlatoust Publ., 2015. 320 p.
 22. Kumanitsina E.I. *Lingvisticheskiy aspekt anglo-yazychnoy massovoy kommunikatsii: yazykovaya igra v britanskikh i severo-amerikanskikh mass-media*. Dis. kand. filol. nauk [Linguistic aspect of English-language mass communication: a language game in the British and North American mass media]. Volgograd, 2006. 256 p.
 23. Kuzmina N.A. *Intertekst: tema s variatsiyami. Fenomeny kultury i yazyka v intertekstualnoy interpretatsii* [Intertekst: theme and variations. Phenomena of culture and language in intertextual interpretation]. Omsk, OmGU Publ., 2009. 228 p.

EXERCISES FOR NEWSPAPER PUN-BASED TITLE INTERPRETATION AND TRANSLATION TRAINING

© 2017

O.N. Brega, PhD (Pedagogy), assistant professor of Chair “Theory and Practice of Translation”
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Keywords: wordplay; newspaper pun-based title; linguistic frame; existential frame; cultural frame; newspaper pun-based title translation training.

Abstract: The issue under consideration is directly related to the process of the wordplay phenomenon gaining ground in many areas of communication, including media. The communication conditions determine the vital need of the communicative equality between the addressee, the addresser, as well as their mediator – the translator. Detailed analysis of the organization of training revealed major deficiencies in the teaching methods and practices – there is no systematic approach to the development of teaching materials and technology aimed at the formation of the newspaper pun-based title translation skills.

The results of the study determine that the first stage of training introduces students to the nature of newspaper pun-based title. The second stage involves learning to recognize the pun-based title and understanding the specifics of the process of their forming, both in terms of expression and content. At this stage, students are introduced to different types of frames forming the basis of the puns-titles and impeding the transfer of meaning to the translating language. The related translation difficulties are overcome by taking into account the proposed scheme of analysis based on different qualities of the particular stylistic device in terms of newspaper context. The author comes to the conclusion that the most effective development of translation skills can occur when the sequence of exercises simulates the stages of a newspaper pun-based title creative process. The paper presents a set of exercises for teaching interpretation and translation of newspaper pun-based titles.